

וּפְרוּקֵט
לְקוּטֵי
שִׂיחוֹת

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT

en español

Cómo el hombre de negocios ve la Providencia
Divina Individual y cómo eso se traduce en la
mitzvá de la separación de la jalá de la masa

101

SHLAJ
VOLUMEN XVIII, SIJÁ 5

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA
SEMANA DE PARSHAT SHLAJ 5783

Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch

Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica cómo el hombre de negocios ve la Providencia Divina Individual y cómo eso se traduce en la mitzvá de la separación de la jalá de la masa.

Nota: en esta versión de la Sijá se omitieron algunas notas al pie.

22 de Siván 5783

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot Vol. XVIII págs.: 178 - 186.

Traducción al hebreo cedida por Project Likutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Bsd.

Shlaj Volumen XVIII - Sijá 5

Cómo el hombre de negocios ve la Providencia
Divina Individual y cómo eso se traduce en la
mitzvá de la separación de la jalá de la masa



Sijá Leilui Nishmat

Iejiel Iehuda ben Shlomo y Ester bas Alter

dedicada por sus nietos

Iaacov Tzvi, Osher Manes y Jasia Lea Schvetz



1. En nuestra Sección Semanal está la *mitzvá* de separar la *jalá*, la primera parte de toda masa, y consagrarla a Di-s entregándosela al *kohen*: “habló Di-s a Moshé diciendo: habla a los hijos de Israel y diles: al llegar a la tierra a la que los estoy llevando, cuando coman del pan de la tierra separarán una porción para Di-s”. En el versículo¹ que sigue, la Torá continúa especificando que cada vez que se amase, antes de comer, **“separarán lo primero de su masa una porción como *jalá*; así como separan la *terumá* –la donación al *kohén*– del granero, asimismo separarán de la masa”**. Sobre las palabras **“así como separan la *terumá del granero*”**, Rashi comenta que esa comparación alude a que **“en la *terumá del granero* no se enunció una medida específica, a diferencia de la *terumá del diezmo*, para la cual sí fue dicha en la Escritura una medida definida. Pero, aunque la Torá no establece una medida mínima para la *mitzvá* de *jalá*, los Sabios sí la han determinado: para quien hornea en su hogar, es la vigesimocuarta parte [1/24] del total de la masa,**

א. על הפסוק “ראשית ערסתכם חלה תרימה תרומה כתרומת גורן כן תרימו אותה” פירש רש”י “כתרומת גורן” “שלא נאמר בה שיעור, ולא כתרומת מעשר שנאמר בה שיעור אבל חכמים נתנו שיעור לבעל הבית

¹ Nuestra Sección Semanal 15:20.

y para el panadero, es la cuadragésima octava parte [1/48]:”

Es menester comprender:

a) Rashi transcribe cuestiones *halájicas* de los *midrashím* y de los dichos de los Sabios únicamente cuando son relevantes y necesarios para la interpretación literal de los versículos, tal como él mismo señala² – “solo he venido a explicar el plano llano de la Escritura”–. En función de esto es comprensible que él haya señalado que “en la *terumá* del granero no se enunció una medida específica, a diferencia de la *terumá* del diezmo para la cual sí fue dicha en la Escritura una medida definida”, porque así aclara sencillamente la intención de la Torá al decir que la separación de la *jalá* de la masa es “como la *terumá del granero*”³ y su norma no es como otra forma de *terumá*; sin embargo, lo que él dice a continuación, “pero, aunque la Torá no establece una medida mínima para la *mitzvá* de *jalá*, los Sabios sí la han determinado” – ¿qué aporta para la correcta interpretación del versículo?

b) Incluso de estar de acuerdo que Rashi desea dejar en claro que la falta de medida en la *mitzvá* de *jalá* se limita solo a lo escrito en la Torá, pero los Sabios sí determinaron para esa práctica un mínimo de masa a separar – de todos modos, sigue siendo confuso: ¿por qué él ve necesario explicitar qué medida determinaron los Sabios? A simple vista, ese detalle no hace a la literalidad de los versículos, y debemos recordar que Rashi no es un libro de leyes, sino, él viene a explicar el sentido literal de la Escritura,

אחד מעשרים וארבעה ולנחתום אחד מארבעים ושמונה”.

וצריך להבין: א) דרכו של רש”י להעתיק ענינים ממדרשים ומאמרי חז”ל בהלכה רק במקום שהדבר נוגע לפשוטו של מקרא ומוכרח ע”פ פשוטו של מקרא – בהתאם לכלל שכתב רש”י עצמו “ואני לא באתי אלא לפשוטו של מקרא” – וא”כ, בשלמא מה שפירש “שלא נאמר בה שיעור ולא כתרומת מעשר שנאמר בה שיעור”, הרי זה מובן, לפי שבזה מבוארת בפשטות כוונת הכתוב בהדגישו “כתרומת גורן” דוקא, ולא כסוג תרומה אחר; אבל במה נוגע לפירוש הכתוב המשך דבריו: “אבל חכמים נתנו שיעור כו”?

ב) אפילו אם תמצי לומר שבהביאו דין זה שלא נאמר שיעור בחלה כוונתו להודיענו שכן הוא רק מדינא דקרא, ואילו רבנן קבעו שיעור לדבר – עדיין אינו מובן: מדוע עליו לפרש מהו השיעור שנתנו חכמים, דבר שלכאורה אינו נוגע כלל לפירוש פשט הכתובים; והרי

2 Bereshit 3:8. Y continúa diciendo “y la interpretación *agádica* que asienta las palabras del versículo, cada palabra según su contexto”. Y así también allí 3:24. Y en varios lugares.

3 Y ya Rashi comentó (Nasó 5:9) “¿Acaso la porción separada –*terumá*– es llevada por el judío al *kohen*? ¡Pero si el (*kohen*) mismo es el que debe ir a buscarla a los graneros!”.

entonces, ¿por qué incluye en su comentario aspectos específicos de las leyes y las medidas establecidas por los Sabios?

c) E incluso si forzadamente explicamos que Rashi quiere brindar una idea acerca de la medida de la *mitzvá* de *jalá*⁴, habría sido suficiente con mencionar que “para la persona que amasa en su hogar es la vigesimocuarta parte de la masa”, siendo ese el tamaño de la hogaza a separar por la mayoría de las personas⁵ [como de hecho vemos que *Targúm Ionatán*⁶, a pesar de estar lejos de ajustarse a la literalidad del texto, solo menciona la medida de 1/24] – entonces, ¿por qué Rashi tiene que agregar que “el tamaño a separar por el panadero es la cuadragésima octava parte de la masa”?

d) Además: aparentemente el desarrollo de su comentario se contradice con el inicio del mismo: él comienza explicando que, al estar escrito “como la *trumá* del granero”, la Torá quiere decir que la *mitzvá* de *jalá* es como “la *trumá* del granero en la que no se enunció una medida específica, a diferencia de la *terumá* del diezmo para la cual sí fue dicha en la Escritura una medida definida”, es decir, no solo que la Torá no proporciona una medida para la *mitzvá* de *jalá*, sino que el versículo afirma expresamente que, “así como separan la *terumá* del granero, *asimismo separarán de la masa*”, indicando que hay que separarla *sin* considerar ningún tamaño. Entonces, ¿cómo se concilia con ello (según la comprensión literal del texto) la afirmación final de Rashi de que “los Sabios han estipulado una medida”?

רש"י אינו ספר הלכות, ולא בא אלא לפרש פשוטו של מקרא?

ג) אפילו אם נדחוק לפרש שביקש רש"י שתהי' ללומד איזו ידיעה והשגה בשיעור חלה, דיו שיאמר "לבעל הבית א' מכ"ד", שזהו השיעור השייך (ונוגע) לרוב בני אדם [וכדמצינו בתרגום יונתן, אף שאינו קרוב לפשוטו של מקרא כרש"י, שהביא רק שיעור א' מכ"ד] – ולמה הוצרך להוסיף גם "לנחתום אחד מארבעים ושמונה"?

ד) יתירה מזו: לכאורה המשך פירוש רש"י הוא בסתירה להתחלת פירושו: בראש דבריו פירש, שבתיבות "כתרומת גורן" אתא הכתוב לאשמועינן שחלה היא "כתרומת גורן, שלא נאמר בה שיעור ולא כתרומת מעשר שנאמר בה שיעור", והיינו שלא זו בלבד שלא נתן הכתוב שיעור חלה, אלא שצוה במפורש "כתרומת גורן כן תרימו אותה", שיש להפריש ללא כל שיעור – ואיך עולים הדברים בקנה אחד (בפשוטו של מקרא) עם סיום דברי רש"י "אבל חכמים נתנו שיעור"? ומזה:

4 Y particularmente al ser que no es la medida habitual en la Escritura – un quinto o un décimo.

5 Y véase el comentario de Rashi, Tavó (28:66): “no creerás en tu vida, esto se refiere al que confía en el panadero”.

6 Y también en el comentario de Koraj (18:29) que solo trae la medida media.

e) Incluso si Rashi pretende (por alguna razón) agregar que “los Sabios han estipulado una medida” y proporcionar los detalles de la misma – hubiera sido más apropiado incluirlo en el comentario del versículo siguiente, donde se declara “darán a Di-s una *terumá*”. Allí Rashi dice que, “ya que de lo mencionado en esta sección no se sabe una medida mínima para la *jalá*, por eso aquí dice ‘darán’, que implica que la cantidad a dar debe ser suficiente como para ser considerada ‘algo digno de dar’” – por lo tanto, allí es donde sería adecuado continuar con la explicación de que “los Sabios han estipulado una medida para el que amasa en su hogar...y para el panadero...”.

[Y de hecho, vemos que en *Sifrí* ciertamente esto está escrito sobre el versículo de referencia, allí dice, que de las palabras “‘darán a Di-s una *terumá*’ – se aprende que la cantidad debe ser suficiente como para ser considerada ‘digna de ser entregada’ al *kohen*. A partir de ello se puede decir, que la medida de *jalá* para el dueño de casa es etc.”].

f) Por otro lado, surge el interrogante: una vez que Rashi ya menciona las medidas establecidas por los Sabios, tanto para el dueño de casa, 1/24, como para el panadero, 1/48, ¿por qué él no especifica el fundamento de esa diferencia, tal como se explica en *Sifrí* etc.?⁷

De ello se entiende, que una vez que Rashi dio a conocer las medidas, cada uno puede entender por su cuenta el motivo de la disimilitud entre quien amasa en su casa y el panadero.

2. La elucidación sencilla del tema es la siguiente: del hecho que el versículo dice “así como separan la

ה) אפילו אם ביקש רש"י (מאיזה טעם שיהי') להוסיף ש"חכמים נתנו שיעור" וכן לציין את הפרטים שבדבר – הי' ראוי יותר להביא זאת בפירושו על הפסוק הבא "תתנו לה' תרומה", ושם: "לפי שלא שמענו שיעור לחלה נאמר תתנו שיהא בה כדי נתינה", וא"כ הי' עולה יפה ההמשך "חכמים נתנו שיעור לבעל הבית כו' ולנחתום כו'".

[וכדמצינו שבספרי דרשו כן על הפסוק "תתנו לה' תרומה – שיהא בה כדי מתנה לכהן מכאן אתה אומר שיעור חלה של בעה"ב וכו'"].

ו) לאידך יש להקשות: אחר שכבר פירט רש"י את השיעורים שנתנו חכמים, לבעה"ב א' מכ"ד ולנחתום א' ממ"ח, למה לא פירט גם טעם החילוק בין בעה"ב ולנחתום, כדמצינו בספרי וכו'?

ומזה משמע שלאחר שפירט רש"י את השיעורים, מובן טעם החילוק מאליו.

ב. והביאור בזה בפשטות: מדברי הכתוב "כתרומת גורן כן תרימו

⁷ Y véase la discusión en el *Ierushalmí*, Jalá 2:3. Y el texto y el comentario de los comentaristas allí, y en los comentaristas de las *Mishnaiot* allí 2:7 (Maimónides. Rashi. Y otros).

***terumá* del granero, asimismo separarán la masa”, cuyo significado, según la explicación de Rashi, es que para la *jalá*, la Torá “no enunció una medida específica”, se entiende que es suficiente incluso con una medida mínima.**

Pero de acuerdo con esto, el significado literal del texto no queda claro, porque sobre el versículo, “separarán lo primero de su masa una porción como *jalá*”, Rashi interpreta: “se debe tomar una *jalá* como ofrenda en nombre de Di-s”, y él traduce “*jalá* como ‘*tortille*’ en francés antiguo”, es decir, “un pastel”.

Sin embargo, surge una dificultad: ¿cómo podemos afirmar que el precepto de *jalá* es como la “*terumá del granero*” que no tiene una medida, cuando el texto en sí dice “entregarán una porción como *jalá* (pastel)” – y evidentemente, un pastel (*jalá*) tiene una medida determinada?

Por lo tanto, Rashi agrega en su comentario y aclara que, aunque para esta *mitzvá* en la Escritura “no se enunció una medida específica, pero (debido a que la Torá la llama ‘*jalá – tortille*’) los Sabios sí la han determinado”;

en otras palabras, si bien *jalá* (en este contexto) indica “pastel”, y puede ser interpretado como algo genérico, sin embargo, el término *jalá* sugiere que la porción donada debe tener cierto grado de importancia, no debería consistir simplemente en migajas, o por el estilo. Por eso, los Sabios establecieron un estándar fijo para la *jalá*, incluso en lo que respecta a la cantidad.

3. No obstante, la mera indicación de que los Sabios establecieron un estándar para algo no es

אותה”, שמשמעותם כפירוש רש”י “שלא נאמר בה שיעור”, משמע שבמשהו בעלמא סגי.

אבל עפ”ז פשט הכתוב אינו מחזור, דעל המשך הכתוב “ראשית ערסותכם חלה תרימו תרומה” פירש רש”י: “תלקח חלה אחת תרומה לשם ה’”, והביא תרגומו “חלה, טורטי”ל בלע”ז”, דהיינו – “עוגה”. ולפי זה קשה: היתכן לומר שהפרשת חלה היא “כתרומת גורן” שאין לה שיעור, כנ”ל, בשעה שהכתוב גופא אומר “חלה תרימו תרומה” – והרי יש שיעור לחלה (עוגה)?

ועל כן מוסיף רש”י בפירושו ומשמיענו, שאף ש”לא נאמר בה שיעור – אבל (כיון שנקראה בתורה בשם “חלה – טורטי”ל”, אזי) חכמים נתנו שיעור”;

כלומר, דאע”פ ש”חלה (דהכא פירושה) – טורטי”ל” סתם, מכל מקום השם “חלה” מורה על חשיבות מסוימת שצריכה להיות בחלק הנתרם, שלא יהי’ פירורין וכיו”ב – ולכן נתנו חכמים שיעור קבוע לחלה גם בכמות.

ג. אלא שבהודעה זו בעלמא, שחכמים נתנו שיעור לדבר, לא די,

suficiente. En vista de que “*jalá* – pastel” no tiene un tamaño estándar por sí mismo (pues existen pasteles de diferentes tamaños), se podría pensar que la novedad de los Sabios radica en haber establecido una medida estándar para la *jalá* de por sí, sin importar el tamaño de la masa – al igual que la Torá establece un tamaño estándar para la *jalá* de los sacrificios,

a ello se debe, que Rashi aclara que *en este caso* no es así – aquí los Sabios fijaron la medida *en relación* a la masa, estableciendo que, “para el dueño de casa sería la vigesimocuarta parte del total de la masa, y para el panadero la cuadragésima octava parte.

No obstante, la medida que los Sabios establecieron no es un asunto independiente, sino que proviene y se desprende del hecho de que la Escritura llama a esta donación con el nombre *jalá*. Por ello, se comprende por qué Rashi no necesitó aclarar el motivo de los dos diferentes criterios, el de “aquel que amasa en su casa” y el del “panadero”, ya que ello se sobreentiende a partir del sentido llano de la Escritura:

El procedimiento del “hombre común” –que no es un especialista– consiste en hornear *jalot* relativamente grandes, *todas* destinadas a su alimentación y la de su familia. De ahí que el tamaño de la *jalá* que se entrega al *kohen* sea también más grande, equivalente a una vigésimo cuarta parte (1/24) de la masa. Por otro lado, el panadero produce *jalot* para toda clase de clientes (pobres, ricos, etc.), e inevitablemente entre ellas hay *jalot* más pequeñas, y su parte (su sustento) en ellas consiste únicamente en la ganancia que queda tras deducir los costos de la harina, la leña, etc. En consecuencia, la *jalá* que

דכיון של“חלה – טורטי”ל” אין כל שיעור מצד עצמה (שהרי יש חלות במדות שונות), הי’ מקום לפרש בתוכן תקנת חכמים זו, שנתנו שיעור קבוע לגודל ה”חלה” כשלעצמה – כשם שיש שיעור מן התורה ל”חלה” דקרבת;

ובא רש”י ללמדנו, שכאן אינו כן – אלא חכמים קבעו שיעור ביחס לעיסה: “לבעה”ב אחד מכ”ד ולנחתום א’ ממ”ח.”

ומאחר שהשיעור שנתנו חכמים אינו ענין בפני עצמו, אלא הוא בא ומסתעף משם “חלה” שבכתוב, מובן מפני מה לא הוצרך רש”י לבאר את טעם ב’ השיעורים השונים ד”בעה”ב” ו”נחתום”, לפי שהדבר מובן מעצמו ע”פ פשוטו של מקרא:

דרך בעה”ב – שאינו אומן – לאפות חלות גדולות לפי ערך, וכולן משמשות לצורך מזונו ומזון בני ביתו – ולכן גם שיעור החלה שנותן לכהן גדול יותר – א’ מכ”ד; משא”כ הנחתום מכין חלות לכל סוגי הקונים (עניים, עשירים וכו’), וממילא יש ביניהן גם חלות קטנות יותר – וחלקן (פרנסתו) בהן הוא רק הרייח הנותר אחר ניכוי הוצאות הקמח, העצים

le entrega al *kohen* es de un tamaño menor: una cuadragésima octava parte (1/48) de su masa.

Siguiendo este razonamiento, se comprende de manera clara por qué Rashi presenta dos medidas diferentes, una para la persona que hornea en su casa, y otra para el panadero. Así como la idea general de que los Sabios establecieron una medida se basa en la frase bíblica “separarán una porción como *jalá* (pastel)”, de la misma forma, la palabra *jalá* también es el motivo y la explicación de la diferencia entre las medidas para el panadero y quien hornea en su hogar (debido a la diferencia en sus respectivos panes).

Otro motivo por el cual Rashi menciona ambas medidas:

Rashi registró previamente que la medida obligatoria para la *jalá* es “un ómer por persona, que equivale a 43 huevos y una quinta parte de un huevo”⁸. De ahí que, si Rashi hubiera escrito simplemente “para el que hornea en su casa, la medida es uno de cada veinticuatro”, se podría inferir que, según los Sabios, una medida importante sería específicamente mayor que el tamaño de un huevo, y eso se contradeciría con varias normativas antes analizadas, cuyas medidas son de ese volumen⁹. Por lo tanto, Rashi agregó “para el panadero, uno de cada cuarenta y ocho”, lo que significa que la medida puede ser incluso menor que lo que pesa un huevo.

4. De los aspectos sorprendentes que se pueden extraer del comentario de Rashi:

En los comentarios de los intérpretes de Rashi,

וכו' – ולכן החלה שנותן לכהן היא בשיעור קטן יותר: א' ממ"ח.

עפ"ז מובן בפשטות הטעם שהביא רש"י את ב' השיעורים, לבעה"ב ולנחתום, דכשם שכללות הענין שחכמים נתנו בו שיעור מיוסד על לשון הכתוב "חלה (טורטי"ל) תרימו תרומה" כנ"ל, כך תיבת "חלה" היא גם הסיבה והטעם לחלק בין השיעורים דנחתום ובעה"ב (מצד החילוק בחלותיהם).

וטעם נוסף שהביא רש"י את ב' השיעורים:

לעיל כתב רש"י, שהשיעור המחוייב בחלה הוא "עומר לגלגולת ושיעורו מ"ג ביצים וחומש ביצה". וא"כ, אילו כתב רש"י רק "לבעה"ב א' מכ"ד", הוה אמינא שלפי חכמים שיעור חשוב הוא יותר מכביצה דוקא, ודבר זה הוא בסתירה לכמה דינים שלמדנו לעיל ששיעורם כביצה. ולכן הוסיף רש"י "לנחתום א' ממ"ח", היינו שהשיעור יכול להיות אפילו פחות מכביצה.

ד. מהענינים המופלאים שאפשר ללמוד מפירוש רש"י:

בדברי המפרשים מצינו שקלא

⁸ E incluso según nuestra edición que las palabras “y su medida es...un huevo” se encuentran entre paréntesis, y he aquí, que Rashi ya lo escribió antes (Beshalaj 16:36).

⁹ Por ejemplo: comentario de Rashi Shemini 11:34 (al final).

encontramos un debate en cuanto a la contradicción entre las interpretaciones de Rashi en cuestión. En este versículo, Rashi escribe que para la *mitzvá* de *jalá*, la Torá “no enuncia una medida específica, pero los Sabios sí la han establecido: para el que amasa en su casa, una parte de cada veinticuatro de la masa, y para el panadero profesional, una de cada cuarenta y ocho” (lo que implica que según la Torá, no hay para esta *mitzvá* una medida específica). Sin embargo, en el versículo “darán a Di-s”, escribe que “debería haber suficiente para ser algo digno de dar”, es decir, la *jalá* tiene una medida según la Torá.

Rabí Eliahu Mizrahi¹⁰ (*Reém*) resolvió esto diciendo que lo que Rashi escribió sobre “darán a Di-s” – que “debería haber suficiente para ser algo digno de dar”, es solo una apoyatura de los Sabios en el versículo, pero en realidad, según la Torá, de hecho, no hay una medida específica para la *jalá*.

Gur Arié dice que al decir “suficiente para ser algo digno de dar”, Rashi alude a “la mejor forma de hacer la *mitzvá*, pero ciertamente el nombre *jalá* se aplica incluso si se da menos que una cantidad digna de dar”¹¹.

*Nodá Biehudá*¹² explica en detalle que hay dos aspectos en la *jalá*: a) la eliminación de la prohibición de *tevel* en la masa (esta deja de ser un alimento del que *no se separó* las donaciones de *trumá* y *maaser* para el *kohen* y el *leví*)–, cosa que la hace apta para el consumo; b) el aspecto principal de la *mitzvá*, que es la entrega al *kohen*. La diferencia entre las dos facetas es que, para eliminar la prohibición de *tevel* de la masa, no hay una medida

וטרִיא בסתירה שבין פירושי רש"י אלו, שבפסוק זה כתב "שלא נאמר בה שיעור כו' אבל חכמים נתנו שיעור לבעה"ב א' מכ"ד ולנחתום א' ממ"ח" (דמשמע שמן התורה אין כל שיעור), ואילו בפסוק "תתנו לה" כתב "שיהא בה כדי נתינה", היינו שיש לחלה שיעור מן התורה: הרא"ם תירץ, דמה שכתב רש"י גבי "תתנו לה" – שיהא בה כדי נתינה" הוא רק אסמכתא בעלמא, אבל מדאורייתא אכן אין שיעור לחלה.

בגור ארי' כתב, ש"כדי נתינה למצוה הוא דקאמר, אבל בודאי שם חלה חל עלי' אפילו נתן לו פחות מכדי שיעור נתינה".

ובנודע ביהודה ביאר בארוכה, שב' ענינים הם בחלה: א) הפקעת איסור טבל מן העיסה, שע"ז מותרת באכילה; ב) עיקר המצוה – הנתינה לכהן. והחילוק ביניהם: כדי להפקיע איסור טבל מן העיסה אין כל שיעור

10 Comentario de Rashi en el párrafo que comienza "Titnú".

11 Y véase *Radbaz* sobre *Mishné Torá* de Maimónides Leyes de Primicias al comienzo del capítulo 5. Y véase *Maskil LeDavid* aquí.

12 Segunda edición de sus Respuestas sobre *loré Deá* cap. 201.

mínima requerida por la Torá, incluso algo pequeño libera la masa de esa condición. Sin embargo, para cumplir con la *mitzvá* de entregarle *jalá* al *kohen*, se requiere, *de acuerdo con la Torá*, una cantidad específica: uno de cada 24 (o uno de cada 48) de un *isarón* (medida bíblica de volumen). En relación con el requisito de cuánto se debe dar, los Sabios ordenaron separar de cada masa en proporción a su tamaño, uno de cada 24 para el que hornea en su hogar, y uno de cada 48 para el panadero profesional.

Por lo tanto, en el versículo “así como separan la *terumá* del granero, asimismo separarán de la masa”, que únicamente habla de la separación de la *jalá* (para permitir la ingesta de la masa), *Rashi* explica que en esa instancia la Torá “no se enunció una medida específica”, solo los *Sabios* estipularon una medida para cada masa según su tamaño.

En cambio, sobre el versículo “de lo primero de vuestra masa *darán* a Di-s” que se refiere a la entrega *kohen*, *Rashi* comenta “ya que de lo mencionado en esta sección no se sabe una medida mínima para la *jalá*, por eso aquí dice ‘*darán*’, que implica que la cantidad a dar debe ser suficiente como para ser considerada ‘algo digno de dar’”, ya que para cumplir con la *mitzvá* de entregarle la *jalá* al *kohén*, la Torá fija una medida (una porción 1 de 24 (o 1 de 48) de un *isarón*).

En resumen, *Rashi* distingue entre la separación de la *jalá* para permitir el consumo de la masa, donde no hay una medida específica de la Torá, y la entrega al *kohen*, en la cual sí existe una medida fija establecida por la Torá.

5. Sin embargo, la postura de *Rashi* conforme el sentido literal de la Escritura (y basado en la lógica

מן התורה ואפילו משהו פוטר את העיסה; אבל כדי לקיים מצות נתינה לכהן, צריך מן התורה להיות שיעור – א' מכ"ד (או א' ממ"ח) מעשרון; ומצד שיעור הנתינה חייבו רבנן להפריש מכל עיסה לפי גודלה, בעה"ב א' מכ"ד מעיסתו, ונחתום א' ממ"ח מכל עיסה.

ולכן הנה על הפסוק "כתרומת גורן כן תרימו אותה", דקאי בהפרשת החלה בלבד (על מנת להתיר העיסה באכילה), פירש רש"י "שלא נאמר בה שיעור", שמן התורה אין כל שיעור בדבר, אלא שחכמים נתנו לכל עיסה שיעור לפי גדלה.

משא"כ על הפסוק "מראשית עריסתכם תתנו לה' תרומה", דקאי בנתינה לכהן, פירש רש"י "לפי שלא שמענו כו' נאמר תתנו שיהא בה כדי נתינה"; כדי לקיים מצות נתינה לכהן יש שיעור קבוע מן התורה (חלק א' מכ"ד (או ממ"ח) מעשרון א').

ה. דעת רש"י ע"פ פשוטו של מקרא (ע"פ הסברה הנ"ל) הרי

previamente mencionada), se explica de la siguiente manera:

a) Rashi sostiene que incluso según la Torá la separación de la *jalá* también requiere de cierta importancia: el término “*jalá*” –que él traduce como “*tortille*”– implica que debe haber una porción adecuada y significativa y **no se trata simplemente de algo insignificante, migajas, o por el estilo.**

b) El hecho de que “los Sabios le estipularon una medida”, para Rashi no está vinculado con la acción de entregar la *jalá* al *kohén*, sino mas bien se relaciona con la medida de la *jalá* que la Torá estableció para la separación de la masa.

La razón subyacente de esta postura se puede entender de manera sencilla: de acuerdo a la literalidad de los versículos, no solo la frase “separarán una porción para Di-s”, sino incluso las palabras del versículo siguiente “(de lo primero de vuestra masa) darán a Di-s en carácter de *terumá*, ofrenda”, ambos pasajes abordan la *mitzvá* en sí de separar una porción especial para Di-s – y no se refieren a la acción de entrega al *kohen* (acerca de ello la Torá habla más adelante en la Sección Koraj¹³) – esto es así, porque incluso en el segundo versículo que se menciona el acto de entrega, “darán”, se especifica que se trata de una entrega “en carácter de *terumá*, ofrenda, para Di-s”; y el hecho de que el segundo versículo utilice la palabra “darán” (si bien tiene el mismo sentido que “separar”) se debe únicamente “a que... ‘darán’ implica que la cantidad a dar debe ser suficiente como para ser considerada algo digno de dar”, como Rashi comenta aquí¹⁴.

היא מבוארת:

(א) גם ההפרשה מדאורייתא מחייבת חשיבות: “חלה – טורטי” ל– ולא די במשהו, פירורין וכיו”ב.

(ב) מה ש”חכמים נתנו שיעור” אינו שייך לנתינה לכהן, אלא לשיעור החלה שאמרה תורה בהפרשה.

והטעם בזה י”ל בפשטות: ע”פ פשוטו של מקרא משמע, שגם לשון הפסוק הב’ “תתנו לה” תרומה – ולא רק האמור בפסוק שלפניו “תרימו תרומה לה” – קאי בעצם מצות הפרשת תרומה לה, ולא בפעולת הנתינה לכהן (המדוברת להלן בכתוב בפרשה אחרת, פרשת קרח) – לפי שגם בפסוק זה מפורש אשר “לה” תרומה; ומה שהכתוב כפל הדבר בלשון “תתנו” (הגם שתוכנו הוא כתוכן “תרימו”) הרי זה רק “לפי שלא שמענו וכו’”, כפירוש רש”י על הפסוק.

13 Véase comentario de Rashi allí 18:8: “24 dones del sacerdocio”. Y véase comentario de Rashi Nasó 5:10.

14 Y así se infiere del lenguaje de Rashi en el párrafo que comienza “*Mereshit arisoteijém*”, “¿por qué razón se anuncia?... puesto que se enunció etc.”.

6. Según la faceta profunda denominada “el vino de la Torá” del comentario de Rashi vemos lo siguiente:

El *Midrash*¹⁵ pregunta: “¿por qué la sección de la *jalá* se yuxtapone a la sección de la idolatría?”, la respuesta que ofrece es sorprendente: “para decirte que cualquiera que cumpla con la *mitzvá* de *jalá*, es como si hubiera anulado la idolatría, y cualquiera que anule la *mitzvá* de *jalá*, es como si hubiera validado la existencia de la idolatría”. Esta comparación, a primera vista, es totalmente incomprensible: a) ¿qué conexión hay entre la *mitzvá* de *jalá* y la idolatría?; b) ¿cómo podría un acto tan simple que el judío realiza al preparar una masa, estar de alguna manera vinculado con, (a) la anulación de la idolatría, y (b) con lo que constituye el cimiento de la fe y de toda la Torá?

Además, la terminología del *Midrash* es confusa: “cualquiera que cumpla con la *mitzvá* de *jalá*, es como si hubiera anulado la idolatría, y cualquiera que anule la *mitzvá* de *jalá*, es como si la hubiera validado¹⁶ la existencia de la idolatría”. Esto sugiere que la idolatría ya existía antes y, al cumplir con la *mitzvá* de *jalá*, se *anula*, mientras que al ignorar este mandamiento, se está *convalidando* la idolatría. Sin embargo, incluso si se pudiera argumentar que estos dos conceptos están relacionados, la redacción debería haber sido algo así como: “cualquiera que cumple con la *mitzvá* de *jalá*, es como si negara la idolatría, y cualquiera que ignore la *mitzvá* de *jalá*, es como si admitiera (o practicara) la idolatría”, lo cual tendría más sentido.

ו. מיינה של תורה בפירושו רש"י:
איתא במדרש "למה נסמכה
פרשת חלה לפרשת ע"ז לומר לך
שכל המקיים מצות חלה כאילו בטל
ע"ז וכל המבטל מצות חלה כאילו
קיים ע"ז". ולכאורה אינו מובן כלל:
(א) וכי איזו שייכות יש למצות חלה,
(ב) שתוכנה פעולה פשוטה שעושה
אדם בעיסה, עם א) [ביטול] ע"ז, (ב)
דבר שהוא יסוד האמונה ויסוד כל
התורה כולה?

עוד אינו מובן תוכן הלשון "כל
המקיים מצות חלה כאילו בטל ע"ז
וכל המבטל מצות חלה כאילו קיים
ע"ז", דמשמע שהמדובר הוא בע"ז
הקיימת מקודם, והמקיים מצות
חלה מבטלה, ואילו המבטל מצות
חלה מקיימה – ולכאורה, אף אם
תמצי לומר שב' העניינים שייכים
זה לזה, היתה הלשון צריכה להיות
"כל המקיים מצות חלה כאילו כופר
בע"ז, וכל המבטל מצות חלה כאילו
מודה (עובד) כו", וכיו"ב.

15 *Vaikrá Rabá* 15:6.

16 Así está escrito en varias ediciones y en los manuscritos del *Midrash* (valido, valida). Y en uno de los manuscritos “adora al ídolo” (véase *Vaikrá Rabá* edición Margaliot).

7. La elucidación al respecto:

Una de las explicaciones del significado de la *mitzvá* de *jalá*, “separarán lo primero de vuestra masa una porción como *jalá*, una *terumá*, ofrenda, para Di-s”, es la siguiente: para que la persona pueda obtener su sustento y todas sus necesidades (que se incluyen en el concepto de “masa”, que se refiere al pan y la comida que son la base del sustento¹⁷), tiene que trabajar en el arado, el sembrado, la cosecha, etc. (es decir, el proceso de producción del pan¹⁸), actividades que son necesarias según la naturaleza tanto para los judíos como para el resto del mundo. Dado que esta es la realidad, la persona podría erróneamente pensar que: a) esto no está relacionado con Di-s y que obtiene su sustento trabajando de acuerdo a las leyes de la naturaleza; b) incluso si acepta que es Di-s quien de esta manera estableció las leyes de la naturaleza, es decir, que cuando uno ara y siembra, etc., obtiene lo que necesita, sin embargo, después de que Di-s lo estableció así por primera vez, el flujo mismo ya no está vinculado con Di-s.

Acerca de ello, precisamente, es la enseñanza de la *mitzvá* de *jalá*: “separarán lo primero de vuestra masa una porción como *jalá*, una *terumá*, ofrenda, para Di-s” – es decir, incluso antes de beneficiarse de la masa, uno reconoce y sabe (y este reconocimiento se manifiesta y continúa en la acción) que el “lo primero” y el inicio de la masa (y en general, todas sus necesidades como se mencionó antes) son “una ofrenda para Di-s”: no es su trabajo de acuerdo a las

ז. וההסברה בזה:

א' הביאורים בתוכן מצות חלה “ראשית ערסתיכם לה תרימו תרומה לה” הוא: כדי שהאדם ישיג את פרנסתו וכל הצטרכותו (שכולם נכללים במושג “עיסה” – לחם ומזון שהוא עיקר הפרנסה) עליו לעסוק בחרישה זריעה קצירה כו’ (“תנא סידורא דפת נקט”) – דברים המוכרחים ע”פ טבע בישראל ובאמות העולם בשוה – וכיון שכך עלול הוא לבוא לידי טעות א) שאין הדבר קשור להקב”ה, ופרנסתו מושגת ע”י עבודה בדרכי הטבע; ב) אפילו אם תמצי לומר שהקב”ה הוא שקבע את הנהגת הטבע באופן זה, שבשעה שהאדם חורש וזורע כו’ משיג את הצטרכותו, הרי – אחר שקבע כן בפעם הראשונה, אזי ההשפעה גופא אינה קשורה עם הקב”ה –

וע”ז באה ההוראה במצות חלה: ראשית ערסתיכם חלה תרימו תרומה לה” – עוד קודם שנהנה מהעיסה, מכיר הוא ויודע (והכרה זו יורדת ונמשכת במעשה) ש”ראשית” ותחילת העיסה (ובכלל זה – כל צרכיו כנ”ל) היא “תרומה לה”:
לא עבודתו מצד הנהגת הטבע היא

17 Véase comentario de Rashi Vaiezté (31:54) “en la Escritura todo alimento es llamado pan” (y véase Miketz 43:32. Itró 18:12). Y véase Sanhedrín 38a: “en víspera de Shabat...para la comida etc.”.

18 Shabat 74b.

leyes de la naturaleza lo que tiene efecto, sino que “Él es quien te da fuerza para tener éxito” y “la bendición de Di-s es la que enriquece”¹⁹.

Incluso más que eso: dado que “Di-s renueva la obra de la creación en cada día, constantemente”, lo que significa que Di-s llama a ser a la creación de la nada a la existencia en cada instante²⁰, resulta que no solo la bendición de Di-s se inviste en la naturaleza y en las acciones de la persona, sino que todos los aspectos de la naturaleza y todas las acciones en sí mismas no tienen existencia real, pues toda su existencia es renovada permanentemente por medio de que Di-s los llama a ser, los anima y les mantiene la existencia.

Por lo tanto, cuando cumplimos el mandato de “de separar lo primero de la masa como *jalá*, en carácter de *terumá*, ofrenda, a Di-s” – no se trata de una entrega como acto de caridad (y especialmente hay que aclararlo porque la sección no habla de entregárselo al *kohén*, sino, especifica: “separarán una porción de *jalá para Di-s*”) sino, se lo ofrecemos al Altísimo porque realmente le pertenece a Él.

8. Ahora bien, el pecado de la idolatría, incluso según la faceta revelada de la Torá²¹, no consiste únicamente en la adoración literal de ídolos, o en considerarlos como dioses, Di-s no permita. Incluye también la actitud de considerar a los astros y las constelaciones (incluyendo las fuerzas de la naturaleza) como entidades que tienen dominio

הפועלת, אלא “הוא הנותן לך כח לעשות חיל” ו“ברכת ה' היא תעשיר”.

יתירה מזו: מאחר ש“המחדש בטובו בכל יום תמיד מעשה בראשית”, היינו שהקב“ה מהווה את הבריאה מאין ליש בכל רגע, נמצא שלא זו בלבד שברכת ה' מתלבשת בטבע ובמעשיו, אלא כל עניני הטבע וכל פעולותיו מצד עצמם אינם מציאות כלל, שכן קיום כל מציאותם נמשך ובא מחדש בכל רגע מכך שהקב“ה מהווה מחי' ומקיים אותם.

ועל כן “ראשית ערסתכם חלה תרימו תרומה לה” – נתינתו אינה בתורת צדקה (ובפרט שהפרשה אינה עוסקת בנתינה לכהן (כנ"ל), כי אם “חלה תרימו תרומה לה”), אלא הוא גותן זאת לה' מפני שבאמת הדבר שלו.

ה. והנה, תוכן חטא ע"ז, גם ע"פ נגלה, אינו רק עבודת ע"ז ממש ח"ו וקבלתה ח"ו לאלקות, אלא גם מה שהאדם מחשיב את הכוכבים והמזלות (כולל כחות הטבע) כענינים שיש להם שליטה

19 Véase *Dérej Jaim* en la introducción. *Kuntrés UMaaián – Maamar 17*. Y en varios otros lugares.

20 *Tania*, en el principio de Shaar Haljud VeHaEmuná.

21 Véase al principio de las Leyes de Idolatría de Maimónides.

e influencia propia, incluso si se reconoce que originalmente fueron creados por Di-s y que fue Él quien les otorgó su poder²². Porque la verdad es que todas las fuerzas de la naturaleza, los astros y las constelaciones, no son más que el *hacha* en manos del leñador; no tienen poder por sí mismos, ni siquiera la elección de cambiar su influencia – son meras vestimentas a través de las que fluye el flujo de Di-s²³.

Además, existe otra forma de idolatría, más sutil: no solo cuando la persona cree que existen poderes aparte de Di-s, sino incluso cuando piensa que *existe* alguna realidad aparte de la Divinidad. Porque la verdad es que no hay nada más que Él, no hay ninguna existencia aparte de Di-s Mismo.

Sin embargo, en el mundo y en la gestión de la naturaleza, esto no es *evidente*: el mundo y la naturaleza parecen, desde fuera, como si fueran una realidad en sí misma. Más aún, incluso el hecho de que “esta casa tiene un Amo”²⁴, es decir, que Di-s dirige el Universo y todo lo que hay en él, es algo que no es evidente, ya que se necesita contemplación y reflexión, etc., para entenderlo.

Por lo tanto, cuando el judío cumple con la *mitzvá* de *jalá*, es decir, reconoce y revela que “la masa” – la provisión que recibe a través de su trabajo y según las leyes de la naturaleza, proviene completamente de Di-s, a través de esto, *anula* la idolatría, desmantela la apariencia de que el mundo tiene una existencia

והשפעה משלהם, אף שיודע שבתחלה נבראו ע"י הקב"ה והוא שנתן להם כח; כי האמת היא שכל כחות הטבע והכוכבים והמזלות הם רק כגרון ביד החוצב בו ואין להם כל כח מצד עצמם, ואף לא בחירה לשנות ההשפעה – הם אינם אלא לבושים שדרכם עוברת ההשפעה מאת הקב"ה.

ואופן נוסף של ע"ז – בדקות יותר: לא רק כשאדם סבור שיש כחות מלבד הקב"ה, אלא אפילו כשחושב שישנה איזו *מציאות* מלבד אלקות; משום שהאמת היא שאין עוד מלבדו, אין כל מציאות לבדו ית'.

אלא שבעולם ובהנהגת הטבע אין זה ניכר: העולם והטבע נראים כלפי חוץ כאילו הם מציאות מצד עצמה. יתר על כן: אפילו זה שיש בעה"ב לבירה זו, היינו שהקב"ה מנהיג את הארץ וכל אשר עלי', הוא דבר שאינו ניכר, שיש צורך בהתבוננות וכו' כדי להשיגו.

ולכן, בשעה שאדם מישראל מקיים מצות חלה, היינו שמכיר ומגלה שה"עיסה", הפרנסה שמקבל ע"י פעולתו ולפי דרכי הטבע, באה כולה מאת הקב"ה – ע"ז הוא מבטל ע"ז; הוא מבטל את מה

22 Véase Maimónides allí: “esto es lo principal de la idolatría”.

23 Véase también *Séfer HaMitzvot* del Tzemaj Tzedek, precepto de *Milá* (circuncisión) cap. 3 (parte I). precepto de Rasuración del Leproso cap. 3. *Kuntrés Umaian Maamar* 23 cap. 1. *Maamar* 24 en adelante. Y otros.

24 Véase *Bereshit Rabá* 39 al principio.

independiente o incluso que tiene un poder e influencia por sí mismo.

Por otro lado, “quien desestima la *mitzvá de jalá*” – quien no reconoce que recibe toda su provisión y necesidades de Di-s, “es como si convalida la idolatría” – a través de ello, él “valida” el hecho de que las fuerzas de la naturaleza se sienten y se perciben como una realidad independiente, ya que desde su perspectiva, la influencia está ligada a ellas mismas²⁵.

Es más, incluso si una persona olvida cumplir con el precepto de *jalá* involuntariamente, es decir, *olvida* separar la *jalá*, también en ese caso está “validando” la idolatría. Porque el olvido solo se aplica a algo que no se ve abiertamente; una persona no olvida algo que ve directamente delante de sus ojos. Y dado que olvidó separar la *jalá*, esto indica que no siente de manera palpable que todo viene de Di-s. Al hacerlo, está validando la apariencia de la idolatría que parece existir por sí misma en el mundo.

9. Según esto, se puede entender la diferencia en las medidas en la *mitzvá* de separar la *jalá*: así como la idolatría está prohibida incluso en medida ínfima²⁶, también con la entrega de *jalá* por sí misma no hay ninguna medida mínima – incluso una cantidad mínima es suficiente.

Por otro lado, tal como el concepto de idolatría comenzó y continuó después con el sol y la luna, etc., ídolos, etc. (y se requiere al menos realizar un acto de

שנראה בעולם למציאות ואפילו ככה ומשפיע מצד עצמו.

לאידך, “המבטל מצות חלה” – מי שאינו מכיר בכך שמקבל כל פרנסתו והצטרפותו מהקב“ה, “כאלו קיים ע”ז” – בזה הוא “מקיים” את מה שכחות הטבע נראים ומורגשים כמציאות בפני עצמה, מאחר שבעיניו ההשפעה קשורה בהם עצמם.

יתירה מזו: אפילו אם ביטל מצות חלה בשוגג, היינו ששכח להפריש חלה, גם אז הריהו “מקיים” ע”ז – לפי ששכחה שייכת רק בדבר שאינו נראה בגלוי; אין אדם שוכח דבר שרואה לנגד עיניו. וכיון ששכח להפריש חלה, הרי הדבר מורה על כך שאין נרגש אצלו שהכל מאתו ית’, ובוזה מקיים הוא ח”ו את המציאות דע”ז הנראית בעולם מצד עצמו.

ט. עפ”ז יומתק חילוק השיעורים במצות חלה: כשם שע”ז אסורה במשהו, כך גם בנתינת חלה מצד עצמה אין כל שיעור – גם במשהו בכמות סגי.

ולאידך, כשם שהענין דע”ז התחיל והמשיך גם לאחר זיהו ששייכות לןשמש וירח כו’ פסל כו’

25 Véase también *Likutéi Torá* – Cantar de los Cantares 64d. Discurso Jasídico que comienza “*Veíadatá*” 5657. Discurso Jasídico que comienza “*Leolám ihíé adám zahir*” 5691 (y en varios otros lugares) en la explicación del dicho de los Sabios (*Avodá Zará* 8a) que los judíos de la diáspora son idólatras con pureza.

26 Véase *Avodá Zará* 73b al final del folio.

cierta significancia, como se menciona en la *Guemará*, por ejemplo – cuando **alguien erige un ladrillo y se prosterna frente a él**²⁷), así también es con la *mitzvá* de *jalá*, “los Sabios establecieron una medida” incluso en lo que a cantidad respecta. Es decir, a pesar de que la esencia del mandamiento no requiere una medida mínima específica, los Sabios determinaron una medida para asegurarse de que se cumpla de manera efectiva y uniforme.

La explicación de esto es que, desde la perspectiva de la esencia del alma –la fe–, la prohibición de la idolatría es incluso en la medida más ínfima. Esto significa que está prohibido tener fe en cualquier noción de existencia aparte de Di-s, incluso en el grado más sutil²⁸. De manera similar sucede en el aspecto positivo: incluso la *mitzvá* de *jalá*, que expresa el punto de la fe no tiene ninguna medida; es decir, no tiene una medida cuantitativa, pero debe ser cualitativamente significativa, debe ser una *jalá* – quiere decir, que el punto de la fe que surge de la esencia del alma no está limitado cualitativamente por ninguna restricción. Por lo tanto, aunque no hay una cantidad específica requerida para la *jalá*, aún tiene un impacto significativo debido a la importancia inherente y la fe que representa.

En este contexto, la idea de que “los Sabios establecieron una medida” sugiere que cuando el asunto desciende y se extiende a la sabiduría y al intelecto del alma –los “Sabios”– hay una medida específica. Así como la idolatría tiene un cierto grado de error en la percepción del individuo de la realidad de la idolatría, también con la *mitzvá* de *jalá* –la negación y refutación de la idolatría (según se extiende) en la mente de la persona– debe haber

(עכ”פ זקף לבנה והשתחויה לה), כך גם במצות חלה, “חכמים נתנו שיעור” גם בכמות.

וההסברה בזה: מצד עצם הנפש – ענין האמונה, איסור ע”ז הוא במשהו, היינו, שאסור שתהי’ באמונה שום תפיסת מקום למציאות חוץ מהשי”ת, אפילו בדקות דדקות; וממילא כן הוא גם בצד החיוב: גם מצות חלה, נקודת האמונה, אין לה כל שיעור; כלומר, אין לה שיעור בכמות, אבל “חלה” היא, שיעור (חשיבות) באיכות – נקודת האמונה שמצד עצם הנפש אינה מוגבלת באיכות בכל הגבלה.

”אבל חכמים נתנו שיעור”, כאשר הענין יורד ונמשך בחכמה ושכל שבנפש – “חכמים” – הנה כשם שיש לע”ז שיעור מסויים בגודל הטעות של האדם במציאות הע”ז, כך במצות חלה – ביטול ושליטת ע”ז (כפי שנמשך) בשכל האדם – צריך

27 Véase Avodá Zará 41a.

28 Véase también *Tania* al final del cap. 19; al final del cap. 22; cap. 24.

una aprehensión en un cierto grado. Esto se refiere a una cantidad cuantificable o un nivel de comprensión que debe alcanzarse, indicando una profundidad y seriedad en el compromiso con el acto de fe representado por la *jalá*.

La idea aquí es que el concepto de idolatría, que la *mitzvá* de *jalá* busca negar, no se refiere solo a la idolatría en su sentido literal, sino también a la tendencia humana a atribuir poder y causalidad a las fuerzas de la naturaleza. Debido a la familiaridad y dependencia de estos procesos naturales, la persona es propensa a pensar que *ellos* son la causa de su sustento. Por lo tanto, existe una diferencia entre un panadero y quien amasa en su casa. A partir de aquí, el análisis se adentrará en esta distinción en más detalle.

10. En *Jasidut* –la Filosofía Jasídica– se enseña²⁹ que un comerciante ve la Providencia Divina más claramente que alguien cuya ocupación principal es el estudio de Torá. Esto se debe a que un comerciante debe llevar a cabo diversas acciones para ganarse la vida, como comprar y vender mercancías, que dependen de las circunstancias del tiempo y del lugar, las fluctuaciones en los precios, etc. Por lo tanto, un hombre de negocios puede ver con claridad cómo la Causa de las causas crea situaciones aparentemente no relacionadas que conducen al éxito en su negocio. Por otro lado, alguien que la mayor parte de su tiempo se dedica al estudio de la Torá, cuyo sustento está más establecido y es previsible, puede no tener tantas oportunidades para ver la Providencia Divina de modo revelado. Por lo tanto,

שתהי' תפיסה בשיעור מסויים.
 וכיון שהענין דע"ז, שבאה מצות חלה לשלול, אין פירושו רק ע"ז כפשוטה ח"ו כנ"ל, אלא מה שבמחשבת האדם עלול להיות בדקות תפיסת מקום לדרכי הטבע, שמחמת רגילותו בהם עלול הוא להעלות בדעתו שהם סיבת פרנסתו – על כן יש בזה חילוק בין נחתום לבעה"ב כדלקמן.

י. מבואר בחסידות, שבעל עסק רואה השגחה פרטית יותר מיושב אהל: בעל עסק צריך לעשות פעולות שונות כדי להרויח מעסקיו – לקנות ולמכור סחורה וכו', שכל זה תלוי בתנאי הזמן והמקום, בעליית השערים ובירידת השערים, ובכך ניתן לראות בגלוי תדיר איך מסבב הסיבות גורם ומביא הצלחה במסחרו וכו' – ולכן בעל עסק רואה השגחה פרטית לעתים תכופות יותר מיושב אהל, שעיקר פרנסתו קצובה, מן המוכן וכו'.

²⁹ Véase *Halom Iom* pág. 93: "como dijo el *Miteler Rebe* acerca de la virtud de los comerciantes por sobre los *ioshvei ohel* en lo que respecta a la visión palpable de la Divinidad".

un hombre de negocios, debido a la naturaleza de su trabajo, puede tener una mayor conciencia de la interacción entre lo natural y lo Divino en su vida diaria.

Este es el contraste entre la mujer de la casa (a quien se le confía principalmente el cumplimiento de la *mitzvá* de *jalá*) y el panadero. La mujer que hornea el pan para su hogar generalmente no está completamente familiarizada con todos los detalles: cómo y de dónde provienen las ganancias para comprar la harina y la leña, etc. Para ella, esos suministros simplemente están disponibles, y por lo tanto, puede no ser plenamente consciente de hasta qué punto todo depende de la Providencia del Altísimo. Por eso, se le requiere dar un porcentaje mayor, “uno de veinticuatro”, porque necesita un recordatorio más fuerte de que todo proviene de Di-s. Es una salvaguarda adicional para asegurarse de que ella no olvide la fuente verdadera de todo lo que tiene. Este mandamiento sirve para fortalecer su fe y recordarle que todo en su vida, incluido su sustento, es una bendición de Di-s.

Sin embargo, en el caso del panadero, un hombre de negocios, su horneado es con el propósito de ganarse la vida. Está involucrado en la compra y venta y todas las demás condiciones del comercio, como mencionamos antes, y por lo tanto ve con más claridad la Providencia Divina, cómo Di-s le provee su sustento. Razón por la cual, es suficiente para él dar una porción más pequeña, “uno de cuarenta y ocho”, porque incluso este porcentaje más pequeño sirve para protegerlo del error de creer que su sustento viene solo a través de su propio trabajo y conducta natural. Este mandamiento sirve para recordarle que, a pesar de su participación activa en el comercio y la obtención de su sustento, finalmente es Di-s quien proporciona.

וזהו החילוק בין בעה"ב לנחתום: עקרת הבית (שעיקר קיום מצות חלה נמסר לידי) האופה חלה ולחם לביתה, בדרך כלל אינה בקיאה בסדר הדברים לכל פרטיו: כיצד ומאין הגיעה הרווח ונקנו הקמח והעצים וכו' – אלי' בא הדבר מן המוכן, וממילא אינה מכרת ומרגשת (בתוקף עכ"פ) עד כמה תלוי הדבר בהשגחתו ית'; ולכן עלי' לתת שיעור גדול "א" מכ"ד", לפי שנדרשת ממנה זהירות גדולה יותר שלא לשכוח שהכל מגיע מאת ה'.

אמנם נחתום, איש בעל עסק – אפייטו היא לשם פרנסה, ובאופן הכרוך בקנין ומכירה ובכל שאר תנאי המסחר, כנ"ל, ורואה הוא בכך יותר את ענין ההשגחה פרטית, שהקב"ה מזמן לו פרנסתו – לכן די לו בשיעור קטן יותר "א" ממ"ח", לפי שגם שיעור זה מצילו מן הטעות שהפרנסה באה ע"י פעולתו והנהגה טבעית.

Al cumplir con la *mitzvá* de *jalá*, la persona tiene el mérito de que “haya bendiciones en su casa”³⁰, introduciendo así la bendición Divina en todos los asuntos del hogar. Se hace evidente que todos los asuntos de la casa se realizan según la voluntad de Dios, y como resultado, la bendición Divina se manifiesta literalmente en todos los aspectos del hogar, con hijos, salud y sustento abundante.

(de las *Sijot* del 26 de Siván y Shabat Parshat Shlaj
5736 – 1976)

וע“י קיום מצות חלה זוכה האדם
”להניח ברכה אל ביתך“ – להכניס
את ברכת השי“ת בכל עניני הבית,
שניכר שכל עניני הבית מתנהלים
כפי רצון ה‘, ואזי ישנה גם ברכה
כפשוטה בכל עניני הבית, בבני היי
ומזונא רויחא.

Resumen

LA JALÁ PROPORCIONA FE

En nuestra Sección Semanal, la Torá enuncia: “lo primero de la masa de ustedes apartarán, una torta como porción separada, como la porción separada del granero, asimismo la pondrán aparte”.

Rashi transcribe las palabras del versículo “como la porción separada del granero” y explica que “no se enunció ninguna medida específica para esta porción, a diferencia de la *terumá* del diezmo. Aunque la Torá no estipula una medida mínima, los Sabios establecen que para un ciudadano normal, la porción es la vigesimocuarta parte (1/24) de la masa total, y para el panadero, la cuadragésima octava parte (1/48)”.

Nos preguntamos entonces: la explicación de Rashi sobre la Torá no se escribió para dictaminar la *halajá* (ley) de la Torá. En nuestro versículo, los Sabios dan una medida, lo que parece contradecir el énfasis del versículo según la explicación llana; es decir, la separación de la masa debe ser como la porción del granero, que no tiene ninguna medida. Entonces, ¿por qué Rashi especifica la medida?

La explicación es la siguiente: aunque del precepto de *jalá* (separación de la masa) se entiende que no tiene medida, el versículo enfatiza *jalá* –un pastel– indicando que lo que se separa debe ser algo importante. Por esta razón, Rashi debe especificar la medida de la *jalá*, ya que hay diferentes medidas y podríamos confundir que la medida sea la misma que la de las ofrendas.

Según Rashi, las medidas mencionadas son la *mitzvá* de separar la *jalá*, y no solo algo mínimo. Los versículos aquí tratan sobre lo que se separa para Di-s, mientras que los regalos al *kohen* se presentan en la sección Koraj.

El *Midrash* nos dice: “¿por qué las secciones de *jalá* y la de idolatría están uno tras otra? Para enseñarte que todo aquel que cumple el precepto de *jalá* se considera como si está anulando la idolatría, y todo el que anula el precepto de *jalá* como si mantiene la idolatría”.

La explicación de esto es que la idolatría, en términos más finos, no se refiere solo a la adoración de ídolos, sino a considerar al mundo como una entidad propia. No apartar la porción de *jalá* significa que no se reconoce que todo el comportamiento natural que

la persona vive en este mundo, viene de Di-s y gracias a Él tiene sustento. Por eso, todo el que separa la porción de *jalá* anula este error, pues está demostrando que lo que tiene es todo de Di-s.

El panadero, cuya fe es más clara y presente debido a su mayor exposición a la Providencia Divina, debe separar una porción menor. Por otro lado, aquel que hornea el pan en su casa y no interactúa tanto con el mundo exterior, necesita separar una medida más grande para que esa fe se revele más en su intelecto

(Resumen de la quinta *Sijá* de Parshát Shlaj vol. 18)

En Zejut de

La Kehilá de

Beit Jabad Palermo - Comunidad

Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl

Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

**R' Moische ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen**